

Bilingüismo, Oralidad, teoría concerniente y aplicaciones lingüístico-educativas. (2007)

Miryam Yataco M.A. all rights reserved ©

ANTECEDENTES

La Ley General de Educación asume la interculturalidad y reconoce la diversidad cultural y lingüística del país como una riqueza que se sustenta en el mutuo conocimiento, así como en el reconocimiento y respeto a las diferencias para una convivencia democrática. El Proyecto Educativo Nacional plantea un marco curricular nacional, intercultural, inclusivo e integrador, que permita tener currículos regionales, cuyos ejes principales sean la interculturalidad y la formación ciudadana. En la misma dirección, el Plan Nacional de Educación señala la necesidad de ampliar las oportunidades educativas de calidad para la población rural.

Por eso, tiene sentido que el MINEDU considere en el Diseño Curricular Nacional de la EBR 2009, Propósitos Educativos al siglo XXI tales como: a) el desarrollo de la identidad personal, social y cultural en el marco de una sociedad democrática, intercultural y étnica en el Perú; y, b) preservar la lengua materna y promover su desarrollo y práctica. De igual modo, señala lineamientos para la diversificación curricular descentralizada en la perspectiva de una pedagogía para la diversidad nacional

Por eso, entre otras medidas, ha distribuido materiales educativos en 19 lenguas originarias, como: quechua, aimara, asháninka, awajun y shipibo; ha capacitado a la fecha a 22,282 docentes de las escuelas de EIB; ha reconocido los sistemas alfabéticos y normas de escritura de las lenguas nativas, habiéndose oficializado 7 amazónicas. Igualmente, viene trabajando el desarrollo de aprendizajes en Inicial y Primaria en la lengua materna; la enseñanza del castellano como segunda lengua; y el uso de horas de libre disponibilidad para el aprendizaje de una lengua originaria en los colegios de secundaria que se encuentren en contextos interculturales bilingües. Debemos reconocer, sin duda, que hay mucho por hacer. Por ello, es indispensable intensificar y ampliar las acciones de política para fortalecer y constantemente promover la ampliación y renovación de conceptos sobre 1) Bilingüismo 2) Educación Intercultural Bilingüe.

Según los resultados censales, del año 2007 más de 4 millones de personas nacidas en el Perú aprendieron a hablar en una lengua nativa (el 13% en quechua y el 2.7% en otras lenguas). La importancia de las lenguas nativas es mayor en las áreas rurales, pues representa el 37% del total de la población rural. En algunos departamentos constituyen mayoría, como en Cusco (78.9%), Puno (87%) y Ayacucho (85%). El peso de las lenguas nativas no guarda proporción con los escasos esfuerzos del Estado por la educación bilingüe y por su utilización en documentos y procedimientos oficiales.

OBJETIVO

Este curso tiene como objetivo, formar a educadores o personal académico que se desempeña profesionalmente en espacios de escolaridad con pueblos indígenas, para

que conozcan, profundicen y manejen elementos conceptuales, metodológicos y didácticos, de: 1) el bilingüismo diglósico 2) los procesos cognitivos diferenciados que se presentan en situaciones bilingües en donde la lengua materna es de tradición oral. Para que la formación impartida en el curso, les permita tener una adecuada pertinencia cultural al contacto y conflicto del bilingüismo social en el que estarán inmersos. Y en esa experiencia los asistentes al curso, estén en capacidad de hacer planteamientos y formular respuestas a los desafíos pedagógicos de la enseñanza de la lecto-escritura en contextos multilingües e interculturales, como los que caracterizan la sociedad peruana, con miras a fortalecer 1) el discurso oral en lengua materna y en la segunda lengua, 2) la lectura y escritura en ambas lenguas. El curso dará particular importancia a la oralidad, como una forma comunicativa de igual valor que la comunicación escrita. El curso cubrirá las últimas teorías sobre Bilingüismo y sus aplicaciones lingüístico-educativas.

PARTICIPANTES

Este curso esta dirigido principalmente a:

- Docentes universitarios, vinculados al área EBI
- Estudiantes universitarios de postgrado vinculados con un programa de formación/capacitación en el campo de EBI
- Capacitadores del sector publico, privado y de organizaciones de la sociedad civil. Con experiencia en el campo de la investigación en educación EBI
- Supervisores de programas EBI
- Personas interesadas en los temas de Oralidad, Escritura, y Bilingüismo en general.

Duración

8 – 10 semanas

PROGRAMA DE ESTUDIO

Los contenidos se desarrollarán a través de dos unidades temáticas:

UNIDAD I - LENGUAS Y PROCESOS COMUNICATIVOS

Módulo 1: Multilingüismo , Bilingüismo y Procesos de Comunicación.

1.1. Multilingüismo – Lenguas del Mundo.

1.2. Mediaciones comunicativas

1.2.1. Oralidad y desarrollo cognitivo.

1.2.2. Oralidad y escritura

1.2. 3. La hipótesis de la modalidad: visual y auditiva.

1.2.4. La cultura escrita y la metalingüística

1.2.5. La oralidad del lenguaje según W. Ong

1.2.6. El descubrimiento de culturas orales primarias

1.2.7. La memorización oral

1.2.8. La interioridad del sonido

1.2.9. Prácticas letradas

1.3.1. La palabra permanente – Oralidad, Escrituralidad, Electronalidad etc. El trabajo de Biondi y Zapata. *Lo que planteamos es potenciar las habilidades en los tres*

registros: oral, escrital y electronal.

Módulo 2: Bilingüismo, Individuo y Sociedad

- 2.1. Bilingüismo – Definiciones a nivel macro y micro lingüístico. Terminología básica.
- 2.2. Bilingüismo con una perspectiva global. Bases teóricas de lenguas en contacto.
- 2.3. Presentación abreviada de los aportes teóricos de Dr. Joshua Fishman.
- 2.4. Bilingüismo y adquisición de la segunda lengua en ambientes diglósicos y heteroglósicos.

UNIDAD II - ENSEÑANZA DE LENGUAS

Módulo 3: Lengua materna – importancia, características etc. Bilingüismo y lengua materna.

- 3.1. El discurso oral en lengua materna en la escuela.
- 3.2. Bilingüismo diglósico en niños y jóvenes. Bilingüismo secuencial o simultáneo.
- 3.2. Contextos del discurso oral. Lengua(s) desarrollo y planeamiento en niños bilingües.
- 3.3. Destrezas del discurso oral presentes en bilingües. Las leyes del cambio de código y los préstamos lingüísticos.
- 3.4. El factor de la edad en el desarrollo de ambas lenguas.
- 3.5. Recursos y estrategias metodológicas

Módulo 4: Enseñanza de la Lectura y Escritura en Lengua Materna

- 4.1. Apropiación de la escritura alfabética
- 4.2. Aprendizaje y desarrollo de la lectura
- 4.3. Aprendizaje y desarrollo de la escritura
- 4.4. Estrategias metodológicas

Módulo 5: Enseñanza del Castellano Como Segunda Lengua

- 5.1. La propuesta de castellano como segunda lengua
- 5.2. ¿Cuál es la mejor edad para aprender a escribir una segunda lengua?
- 5.3. Objetivos de la enseñanza de castellano como segunda lengua
- 5.4. Opciones pedagógicas para la enseñanza de castellano como segunda lengua
- 5.5. Aspectos metodológicos y didácticos

Modulo 6: Enseñanza de la Lengua Indígena Como Segunda Lengua

- 6.1. Recuperación de las lenguas indígenas
- 6.2. Participación de la comunidad
- 6.3. Condiciones necesarias para el éxito de la enseñanza de lengua indígena como segunda lengua
- 6.4. Programas de inmersión en lengua indígena: el caso de los maorí
- 6.5. Algunas recomendaciones para la enseñanza de lengua indígena como segunda lengua

REQUISITOS:

* Experiencia de trabajo en la formación en educación indígena, y vinculación con instituciones de formación, investigación o intervención en este campo

TEXTOS:

1- Bilingüismo con una perspectiva Global – Miryam Yataco –

2- Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingualismo, Colin Baker - Multilingual Matters –Foundations of Bilingual Education and Bilingualism (Paperback)

by Colin Baker.

Bibliografía

Ada, Alma Flor, Baker, Colin (2001) Guía para Padres y Maestros de Niños Bilingües. Multilingual Matters, Clevedon, 2001.

Anzaldúa, Gloria (1999) Borderlands La Frontera: The new mestiza. Aunte Luke Books. Second edition.

Avery, P. G. and Walker C. (1993). Prospective teachers' perceptions of ethnic and gender differences in academic achievement. *Journal of Teacher Education*, 44, 27-37.

Baetens Beardsmore, Hugo. La diversidad lingüística: retos y estrategias. Revista de educación, ISSN 0034-8082, N° 326, 2001 (Ejemplar dedicado a: Bilingüismo y educación) , pags. 63-78

Baker, Colin and Sienkewicz, Anne (2000). The Care and Education of Young Bilinguals: An Introduction for Professionals. Published by Multilingual Matters, 2000.

Tej K. Bhatia (Editor), William C. Ritchie (Editor) (2006) The Handbook of Bilingualism ISBN: 978-0-631-22735-9. Wiley-Blackwell.

BIONDI, Juan y Eduardo Zapata. “La Palabra Permanente. *Verba manent, scripta volant*: Teoría y prácticas de la oralidad en el discurso social del Perú.” Fondo Editorial del Congreso del Perú. Lima, 2006.

BIONDI, Juan y Eduardo ZAPATA (1989) La Ideología de Sendero Luminoso. Contratexto Educativo. 1a ed. Concytec, Lima.

BIONDI, Juan y Eduardo ZAPATA (1994). “Representación oral en las calles de Lima”. Universidad de Lima, Lima.

Brecht, Richard D. and Ingold, Cherine W. (November 1998). Tapping a national resource: heritage languages in the United States. *Eric Digest*. Washington: Clearinghouse on Languages and Linguistics of the Center for Applied Linguistics.

Brousseau, B. A., Book, C., and Byers, J. (1988). Teacher beliefs and the cultures of teaching. *Journal of Teacher Education*, 39-33-39.

Bourdieu, Pierre: (1977) Capital cultural, escuela y espacio social. Published by Siglo XXI, 1997.

Bourdieu and Passeron (1977) Reproduction in education, society and culture. Sage Publications.

Byrnes, D. A., Kiger, G., and Manning, M. Lee (1997). Teachers' attitudes about language diversity. *Teaching and Teacher Education*, 13 (6), 637-644.

Clair, N. (1995). Mainstream classroom teachers and ESL students. *TESOL Quarterly*, 29 (5), 455-467.

Chambers, J. K. (2008) Sociolinguistic Theory. ISBN: 978-1-4051-5246-4. Wiley-Blackwell

Czarny, Gabriela (2002) La interculturalidad como practica escolar invisible, Monografia DIE- CINVESTAV-IPN. INEGI, Mexico.

Delpit, Lisa. (1995) Other People's Children: Cultural Conflict in the Classroom. New York: Norton and Company.

Diaz, Carlos. Multicultural Education for the 21st Century. In S. Nieto, "We Speak in Many Tongues: Language Diversity and Multicultural Education." (p.152-171). Florida: Addison-Wesley, 2001.

Fishman, Joshua (1966) Language loyalty in the United States; the maintenance and perpetuation of non-English mother tongues by American ethnic and religious groups. Den Haag: Mouton.

(1968) Readings in the sociology of language. Den Haag, Paris: Mouton.

(1970) Sociolinguistics: a brief introduction. Rowley, Mass.: Newbury House.

Garcia, Eugene. Hispanic Education in the United States. Maryland, 2001.

Garcia Ofelia (2008) Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective ISBN: 978-1-4051-1993. Wiley-Blackwell

Hamel, R.E.: 1997, Language Conflict and Language Shift. A Sociolinguistic Framework for Linguistic Human Rights, *International Journal of the Sociology of Language* 127, 105-

Ingold, Catherine *et al* (May 2002). Report on the NFLC/AATSP survey of Spanish language programs for native speakers. *Hispania*, 85 (2), 324-329.

Lascar, Amado Confusión de Identidades. Charla Coloquio sobre Raza Ohio University Abril 2006.

Myers-Scotton Carol (2005) Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism ISBN: 978-0-631-21936-1. Wiley-Blackwell

Nelson, J.L., Palonsky and McCarthy. *Critical Issues in Education: Dialogues and Dialectics*. New York: McGraw-Hill, 2000.

Norbert Francis, Jon Allan Reyhner (2002) *Language and Literacy Teaching for Indigenous Education*. Multilingual Matters, 2002

Newmark, E., and As ante, M. K. (1976). *Intercultural Education*. Urbana, IL: ERIC Clearinghouse on Reading and Communication Skills.

Nicol Janet Editor (2001) *One Mind, Two Languages: Bilingual Language Processing*. ISBN: 978-0-631-22097-8. February 2001, Wiley-Blackwell

Nieto, Sonia (2000). *Affirming Diversity*. New York: Addison Wesley Longman, 34. Critical Multicultural Education and Student Voices. Invited symposium panelist, Annual conference of the American Educational Research Association (AERA), New Orleans, LA, April 2000.

La luz en sus miradas, Harvard University, Cambridge, MA, 1999.

Romaine Suzanne (1995) *Bilingualism*, 2nd Edition ISBN: 978-0-631-19539-9. Wiley-Blackwell

Schumann, J. H. (1976). Second language acquisition: The pidginization hypothesis. *Language Learning*.

Schumann, J. H. (1978). The acculturation model for second language acquisition. In R.C. Gingras, Ed., *Second Language Acquisition and Foreign Language Learning*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1978.

Skutnabb, Kangas Tove (2008) *Linguistic Genocide in Education – Or Worldwide Diversity and Human Rights?* Eldonis: Orient Longman..

Scribner, S. y Michael Cole. (1988) "*Unpackaging Literacy*". En: KINTGEN, B.M. KROLL y M. ROSE (Eds.) *Perspectives of Literacy*. Carbondale: Southern Illinois Press.

Toffler, Alvin (2000) "La Tercera Ola" Editorial Plaza y Janés, Barcelona, España, decimoséptima edición.

Valdés, G. (2001). Heritage language students: Profiles and possibilities. In J.K. Peyton, D. Ranard, and S. McGinnis (Eds.), *Heritage languages in America: Preserving a national resource* (pp. 37-77). McHenry, IL and Washington, DC. Delta Systems and Center for Applied Linguistics.

Valenzuela, Angela (1999). *Subtractive Schooling*. New York: State University of New York Press.

West, Cornell (2001) *Race Matters*. Published by Beacon Press.

Bibliografía Especializada: El trabajo de Dr. Colin Baker

"Key Issues in Bilingualism and Bilingual Education" (book) Multilingual Matters: Clevedon, 1988. (Hardback and Paperback, 222 pages).

"Attitudes and Language" (book), Multilingual Matters: Clevedon, 1992. (Hardback and Paperback, 173+x pages).

"Foundations of Bilingual Education and Bilingualism" (Book). Multilingual Matters, Reprinted in 1993 (May) & 1994 (February). This book was the 1994 Standing Conference in Education Book Prizewinner (Best book of 1993 by an established author). Last edition 2006.

"A Parents and Teachers Guide to Bilingualism" (Book). Multilingual Matters, (May 1995). Also published in Swedish as Barnets Väg Till Tvåspråkighet by Förlaget Påfågeln, Uppsala. (1996)

"Foundations of Bilingual Education and Bilingualism" (Book). Multilingual Matters, (Second Edition, 1996). Also published in Japanese, Spanish, Latvian and Greek.

Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education. Multilingual Matters, (commissioned) 1998. (with Sylvia Prys Jones). This won the British Association for Applied Linguistics Book Prize Award for 1999.

A Parents and Teachers Guide to Bilingualism (Book). Multilingual Matters, (Second Edition, 2000). Also published in Swedish, Spanish, Mandarin, Estonian, Turkish and German.

The Care and Education of Young Bilinguals: An Introduction for Professional (Book).

Multilingual Matters. 2000 "Foundations of Bilingual Education and Bilingualism" (Book). Multilingual Matters, Clevedon. (Third Edition, 2001).

An Introductory Reader to the Writings of Jim Cummins. (Book). Multilingual Matters, 2001 (with Nancy H. Hornberger).

Bilingual Education: An Introductory Reader. (with Ofelia García, Teachers College, New York). Multilingual Matters, Clevedon.

Opening Plenary Paper for the 'European Union Regional and Minority Languages in Education Systems Conference, Brussels 27th/28th April 2006: 'Changing Perspectives in Bilingual and Multilingual Education'.